

Ranteule 28
Iviêr 2003

Adrovaedje
Boune anêye

Vo ns la co ene anêye evoye.

Ciete, on n' oizreut dire do må des moirts mins nos nd estans cwite et on ratake ene novele.

Ki nos apoitrè-t ele? Do bén, do må ? A ! si tos les sohais k' on s' fwait l' djoû d' l' an, tot s' dinant des pougneyes di mwin, vénrènt vraiymint do cour. Mins bén sovint, ces sohais la ni sont k' des simpes dijhêyes. On les fwait paski c' est l' môde insi.

Âré d' ça, si pout i k' on-z ârè l' gros lot, ou k' on wangnrè on magzâ âs pronostiks, et k' on n' irè pus lever l' tchômaedje.

En atindant, les djoûs vont ralongi. I crexhront tot douçmint, al Sinte Luce, do pas d' ene pouce; â Noyé do pas d' èn âmea, al Novelan, do pas d' èn efant, âs rwès, d' onk d' on cok, et al Sint-z-Antoenne, d' onk d' on moenne. Adon, on n' s' è melrè pus.

Nos ârans nosse cwarnea, et totes les fiesses avou des plaijhis et des gueuyes di bos. Nos ârans des djalêyes, des walêyes, les veas d' mâss et les bikets d' avri. Et motoit èn esté avou dipus d' solea ki d' plouve.

Et nos ndirans todi nosse pitit trin, minme sins gros lot, tot passant pal sâjhon des novelès cromptires, des frambâjhès et des tchéntchéns [*airelles*], do waernu [*canicules*], des coujhnêyes [*barbecue au hareng*], des porvuzions, des ewaeyes [*grands feus d'automne*] et des lowîs d' cortis.

Et nos arivans, plait-st a Diu, eco ene feye, al fén d' l' anêye.

Insi, cwand on va â fond del schiele, c' est todi Piron parey.

Dji vs el sohaite.

d' on nén cnoxhou scrijheu, diviè 1950 dins ene gazete di Mâmdey; riprî divins l' Bultén do Royal Club Walon, Mâmdey, l° 8, mâss 2002.

Vîy Tchinois' *, Li Belgian Day à Brussèls, li 13 di julèt' 2003 (1)

« On vîy tchinisse » qu'on lome èto « vîye façon », c'è-st-one bwèsson au Wisconsin : vos machoz do wisky, do jus d'cèréje, one ou deûs ièbes qui donenut do bon goût, vos boutoz do seven up èt dès glâçons èt à vosse santé !

Quéne drole d' idéye di v'nu jusqu'avaurci aus États-Unis po filmer lès cousses do Wisconsin. Enfin, pwiski nos-î èstans, ostant prinde lès-imaudjes come u faut, c' èst po "Què dis se? », l' èmission dè l' Tèlèvision Canalzoom.

Vo-nos-là ètur soçons, dji m' vos lès va présinter : li Roger Ferron, waloncausant, èt s' feume Patti, qui m' richûvenut è leû maujone è Duval, Luxemburg. Audjoûrdu, 13 di julèt', nos-èstans è Brussèls, i lût lès quate solias après non.ne. Nos-èstans achîds li long dè l' vîye qui va su l' pârk, tot ratindant l' parâde, èt dji sondje qui c'èst l' prumî côp qui dj' va si rade po-z-aler d' Namur a Brussèls! Trwès munutes! " Què dis se? Batisse!" Lès deûs viladjes sont-st-à trwès miles lon èri n-on l' ôte. On-z-a v'nu pa Misère, Rosière, adonpwîs passer pa Namur po-z-ariver à Brussèls. Saquants maujones, on bûrau d' posse, on botike èwou-ce qu'on vind di-d-tot, li maujone do Lions club, dès cinses, one èglîje, one cimintière, vo-lès-là totes po Brussèls. Li Roger, 72 ans, a r' trové on camarâde : Andrew Injibos, 66 ans, cinsî di s' mèstî, èt taper one divise è walon avou. Di tènawète, dj' ètind one djin qui passe lancî au Roger "bondjoû", saquants mots d' walon, pwîs rataker è l' anglès. Come li Roger è mi nos n' causans qu' li walon èchone, nos-assatchans naturélemint lès djins à d'viser è walon avou nos-ôtes, ça va tot seû. Tins, volà Harry Chaudoir, présidint 30 ans au long di l' Associâcion Belgian American Club, qui s'djoke èt nos raconter one fauve tote è walon, l' Harry. Tot d' on côp, on-z-ètind do brût, one pètarâde : " C' èst lès vîys sôdârts do Wisconsin", s' apinse li Roger. Il sont chûvus pa des camions, dès tracteûrs, dès djins à tch'vau... Li dèfilé a c'mincî. Dès djins lancenut dès kinikes aus-éfants tot l' long dè l' vîye, gn-a dè l'djint...V'là l' batia mètu su pîds pa l' Peninsula Belgian American Club. Kim, li sècrètaire, Janet èt Kristin Alberts, Mossieû Fontaine sont su l' vaguin.n*, moussîs come do timps "dès vîys parints" come is l' dîjenut lauvau. Astampé su l' tchaur, Mossieû Fontaine mi rèspondrè è walon èt m' èspliker qu' c' èst lès dames qu' ont-st-aprèsté l' batia èwou-ce qu' on-z-a scrît lès noms dès dîs prumîrès familles bèljes qu' ont-st-èbagué d' nos campagnes au Wisconsin aviè 1853.

Tins, v'là lès deûs aurdjouwans d' Walin qu' arivenut à grandès-ascauchîyes tot passant à costé dès limousines, dès tchours di totes lès sôtes. Is ratrapenut l' père Noyé èt r'passer min.me lès-indjins qu' sont là avou leûs p'tits tch'vaus.

Après l'parâde, nos-îrans mougîn bèlje adlé "Couns" au cabarèt do cwin. Nos-î trovans dès pwès d' Rome cûts è for, dè l' djote, dès cûts cabus, dès tripes, dè l' tchôte pouye èt dès Belgian pies qui sont-st-one miète pus tènes qui lès doréyes d' èmon nos-ôtes. Nos-î mougnerans avou Yvan èt Margarèt Draize-Lampereur qui dj' vos présinterè pus taurd. Nos rèscontrans dès-ôtes soçons da Roger, waloncausants èto, di 65 èt montant*, lomés Devillers, Lefèvre, Delfosse èt co branmint dès-ôtès djins d' nos djins tot binaujes di causer bèlje*. Après-z-awè mougîn su tos nos dints, nos-îrans vûdî saquants pintes dins l' pârk, choûter dè l' musike, veûy danser èt continuwer li r'portadje. I m' faut trover dès djins po fé lès-interviews è walon èt surtout c'mincî à r'qwé comint ç' qui l' langue sorvike ètur Green Bay èt Sturgeon Bay èmon lès pus djon.nes dès d'chindants dès Bèljes abagués au Wisconsin.

à chûre...

Yves Paquet

* on « tchinis' » ou vîye façon, c' è-st-one bwèsson di-d-vêlà. Vos machoz do whisky avou do djus d' cèréje, one ou deûs ièbes qui sintenut bon po d'ner do goût, vos stitchoz do seven-up èt bouter dè l' glace èt à vosse santé.

* one vaguin.n è walon do Wisconsin, c' è-st-one tchèrète à quate roûwes.

* 65 ans èt montant, c' è-st-l'manîre di dîre vèlà: 65 ans èt d'pus.

* causer bèlje au Wisconsin, c' èst causer l' walon qu' 'vélà, lès Flaminds ont-st-apris ossi.

(NB : Dj' a mètu « vaGUin.n, pinsant qu' vos v'loz dîre li son /g/ come dins « guin.ne »)

Sicolodjeye des djins d' nos djins.

Li feu di spenes.

Louwi a rivnou d' Brussele dispu cwénje djoûs po-z arindjî on pô li mâjhon d' ses parints: c' est si èritance. Et come i vnot d' èsse pinsioné, i contéve rivni voci po ses vîs djoûs.

Â dbout do corti, i rcôpéve li hâye k' aveut crexhou pattavâ. I gn aveut la des grandès brantches di neujhtîs, des hesses et branmint des spenes.

Ça fait ki, divant cwatre eures, il aloume on feu po broûlê ttafait. On esteut o moes d' octôbe et l' feu lyi fjheut mo do bén.

Tot d' on côm, padzeu l' hâye, si vijhén Emile, k' aveut stî e scole avou lu et k' on loméve Mimile do bierdjî, lyi dit :

- Ké novales, Louwis ? T' as rivnou, don !

- Ây, et dj' va dmorer po do bon.

- A ! Dabôr, ti waitrè di n' pus fé d' feu !

- Et pocwè, dowê ?

- C' est disfindou, saiss, ti, asteûre ! I n' vlèt pus.

- Ây bén dji vôreu bén vey ça, la, mi ! di-st i Louwis.

- Bén asteure, c' e-st insi k' ça va. Ubén t' ârès on procès si l' champete vént a passer !

- Bén k' i passe seulmint. Dj' a todi broûlé padrî l' mâjhon, ci n' est nén lu ki m' end espaitchrè.

- Et dayeur, lu feu di spenes, c' est l' pus bea des feus : ci sreut bén malureus !

- Note, di-st i Mimile, ki d' in ôte costé, t' ès râjhon. Di cwè k' i s' melèt lâvâ a Brussele di nos espaitchî d' fé çk' on-z a todi fwait ! Mins, si c' est po l' payî bea-z et tchîr, c' est pâr pus biesse.

- Taiss k' ây, di-st-i Louwis e rmouwant les cenes.

- Bon, bén, a dmwin, di-st i Mimile.

Pu, i ndè va, passe padrî s' fourni et kékes metes pus lon, il apougne kékes viyès plantches k' i djoke âdzeu do feu k' il avet cmincî divant d' mareder.

Tot ça po v' mostrer ki les djins d' avârci ont todi fwait do feu. I s' rissintèt d' mwintes djermeûyes di sârteus, di fâdeus et d' bokions. In Ârdinwès sin feu est pierdou. Et pu, c' est s' droet d' endè fé dispu todi.

Mins, purade ki d' rouscayî conte des lwès, i fait l' acwinse di rén, et i frè co a si idéye; il est co on pô tôursiveus.

Mimile ni dirè nin çk' i sondje. Il è dit a Louwis les deus avis contrâves po vey si reyaccion,

vey çou k' i sondje sins jamwais dner si avis.
A m' shonnance, c' est l' poirtrait robot del sicolodjeye des Walons.

Laurent DABE, a Rdû, li 6 d' octôbe 2001.

Manifesse pou la culture walone (Dju sondje ku Pablo è l' ratoûrnadje a walon, grâce du lî dmander)

Conte du Noyè o cwin d' l'asse : Nowèl Dèsmwanes.

Du ç'timps la, Sint Yubèrt su lumèt co Andage. Tote lu place do Fayîs èstèt on grand corti avou on richê (Bî dès rats) ki l'compèt a deûs an passant o mitan. Nin one môjon du ç'costè la. Et po moussè fou do monastère do costè nôrd, deûs tchmins : lu ci ki va so Sint Michèl èt l'ci ki va pa l'Fosse do leû èt ki va ratrapèr l' voye ki mine a l' borîre du Tchimpiyon...çu k'on lume asteûr « rue de la Converserie » n'èczistèt nin, c'èstèt dès patures po l' bisteû dès mwanes.

Lu djoû dvant l'Noyè ç't'anéye la, lu nîve tumèt dupouy deûs djoûs èt one supèche coutche rucovrèt tot : lès têts dès môjons, lès voyes, lès cortîs, lès tchamps. A l' lodje do Frère portiér, twas gros tchèts dwarmint ad'dé l' feu a l'asse. Il è mankèt onke, on bê cabolè. A on momint donè, on atind come on miyôlmint a l'uch. Cwayant avèr afinre a s' trin.nard, lu Frère va drovu l'uch. Pon d' tchèt. Portant, on atind co come on miyôlmint. Choutant mî, lu Frère su dote ku ça vint d'on tchèna k'on a mètu o dzo dès marches. Kw'èst ce ça ? Lu Frère solève lu bokèt du mwêche couvinrte ki rcovure lu tchèna: c'èst on bê gros pâpâ tot rozlant ki tchule après l' tête pask'il a fwin.

Lu Frère ruwête a gôtche, a dwate...Nolu... I cheût l' nîve foû dol couvinrte, pougne dins l' tchèna èt l' rinture dins l' bone tchaleûr du s' lodje.

Kine afinre... C'èst Noyè...èt vla on vicant ptit Jézus ki lî tume dins lès brès. Vint minutes pus tôrd, tot l' monastère conuchèt l' novèle èt èstèt ôs çant côps. Tortos vlèt vèy lu ptit. Après on ptit momint, lu Pére Abé dit o Frère portier: "Pouy ku c'èst vos ki l'a trouvu, c'èst vos ki va l'ordè èt l'sognè juska tant k'on ôrèt r'trouvu s' mère."

Tot si vite lu Frère broke o stôle avou on plat niklè tot blanc èt tot prôpe. I tire on dmi plat d' lèssè dol pus bèle èt pus crôze dès djon.nes vatches. Tot tchond modu, i l' done o pâpâ avou one pètte couwîye. L'èfant a télmint tète k'i n'sét pus dire ouf èt k'i s'adwame duvant tos lès Péres èt tos lès Frères ki n'è ruvnant nin.

Ké fièsse du Noyè ! I 'nn-avint jamês vikè one parèye èt timps d' matines, dju gadje ku d'pus d'onke a sondjè o pâpâ do Bork avant d' sondjè o ci d' Bètlèhèm.

On n'a jamês r'trouvu l' mère.

Tos lès mwanes ont lumè l' Frère portiér lu Frère-Moman. C'èst li k'a sognè lu ptit, k'on avèt batijè Nowèl, come one mère pouye avou s' pouyon. Nowèl a grochi èt créchi come on-obisson. Pus tôrd, on lî a trouvu on nom d' famîye èt lu ptit a duvnu po tortos : Nowèl Dèsmwanes.

Al sucole do monastère, on lî a apri a lire, a comptè, a scrîre... Il avèt one bone tièsse èt i fèt l'contint'mint du sès mèsses. Come i batèt dins totes lès brantches lès èfants dès bourjwas d'Andage ki vnint al min.me sucole, cèci nu l'in.mint nin èt intur z-ê l'avint batijè "Bastard dès mwanes". Do djoû d'ou ç' k'il a atindu ça, Nowèl a rintrè dins li min.me, i n'avèt pus bon d'vikè.

Lès djoûs k'il èstèt libe, Nowèl alèt dins lès bwès avou lès Frères bokions, so leû tchèrète tirée pa deûs fwârts boûs. I dmorint mwintes djoûs sins rintrè o monastère èt l'gamin

in.mèt bin cès momint la. Lu cwin k'il in.mèt l' mî, c'estèt "l'Fond d'Bilaude". La, avou ôtou d' li dès Frères ki t'nint a li èt l' vèyint voltî, i r'trovèt l' sourire èt l' boneûr du vikè. Dol vèspréye, cand lès Frères rintrint dins leû barake du rondins po fére leûs-orémus, Nowèl sijèt lès passéyes dès biesses ki s'pièrdint dins lès fagnes èt dzo lès tayîs. Vla k'on djoû, i tume so on ptit rnôd tot blanc kwachè a one pate. Avou dès pîces èt do bôme k'il a stî rkèr al barake, Nowèl sogne lu ptite bièsse. Lès djoûs ki sîjant, Nowèl va r'trova s' petit protéjè ki bintont s' lêt prinde dins lès brès, carèssè èt cajolè come on ví tchèt d' sanes. I mougne lès ptites gâtries ku l' djon.ne ome lî apwate. L'èfant èt l' bièsse duvnant dès camarades ki s' vèyant fwârt voltî... Mês Nowèl fêt comprinde o rnôd ki dèt dmore catchè dins lès fagnes èt lès sous-bwès po nin èsse pris pô trakeûs èt tchèsseûs. Lu ptite bièsse l'a compris. Rintrè o monastère, Nowèl profitèt do dimagne après lès vêpes po 'nn-alè jusk'a "Bilaude" rutrova su ptit soçon pus djinti avou li ku lès gamins do Bork.

Lès-èstè èt lès-ivyinr passint, Nowèl duvnèt on fwârt djon.ne ome. O monastère, i vikèt côzu come lès mwanes, a pôrt k'i n'alèt nin a totes lès prières dol nute. Do djoû, i trovèt todi dès olivètes a fére sins k'on lî comande, ça po s'rinde utile o monastère, èt lès Frères lî aprindint a tot fére.

A dî sèt' ans, Nowèl ki n'su sintèt nin one vocacion d' mwane èt ki savèt bin k'o Bork, i n'srèt jamês bin vu, va trouva l' Pére Abé èt lî dmande lu pèrmicion du kitè l' monastère po 'nnalè an pèlèrinâdje a Sint Jacques du Compostèle. "D'acôrd, di-st-i l'père Abé, mês si ôke nu va nin , vos pléz rvènu voci come avant, vos sréz todi bin rci. Dj'èspère ku vos savéz bin ku ç'pèlèrinâdje la su fêt an mandiyant po l'mougne èt po l'coûtchè ?"

On djoû tot ô matin, sol cour, Nowèl fêt sès arvèye o Pére Abé èt a tos lès Péres èt Frères k'enn ont gros dol vèy voy. Al pwate do griyâdje, i s'rutoune co on còp po l'z-î fére signe... Pus, sins pus s' rutournèr, Nowèl è va avou s' petit baluchon sol dos o bout d'on baston.

I monte lu Fosse do leû ? C'est nin par la k'on va a Sint Jacques du Compostèle ? Nèni, mês c'est par la k'on va o Fond d' Bilaude po vèy su ptit blanc rnôd on dèrin còp. Lu ptite bièsse, ki n'a wère grochi an prindant d' l'âdje, fêt dès ope du boneûr an vèyant arivé Nowèl... mês dvint bin vite trisse an aprindant ku l'grand djon.ne ome è va. Et c'est la ku s'passe on-évên'mint come on n'è vèt pus mês k'on vèyèt sovint do timps dès gnomes, dès lutins èt dès fées k'avint on çante du vîcâdje dins l'Fond d' Bilaude. Tot d'on còp, lu blanc rnôd su tchandje an fée dins on rond d' lumière avou twas lutins ôtoû d' lèye. "Z-avéz todi stî si djinti avou mi, Nowèl, ku dju vout v' fére on cadô avant vosse pèlèrinâdje. Vla deûs pîces d'onr. Mètéz lès bin dins vosse boûze. Chake còp ku vos z-è rtir.réz one, one onte vinrèt su rdjonde al cile ki dmeûre. Vos n' sréz jamês sins sou. Sondjéz bin a nos èt bone route."

Al tuméye dol nute, Nowèl avèt d'dja passè l' frontière francèsse. C'est dins one cinse, do costè d' Sedan, k'il a u a mougne èt k'il a polu dwarmu sol foûr dol grègne. O matin, lu cinsrèsse lî a co dnè a d'djunè, deûs oû èt on crèton, pus po l' route deûs pîces du pwin d'supète bin beûrées. Avant d' pôrti, Nowèl a stî o fond du s' bouze, a sôrti on pîce d'onr èt l'a stindu al fème tote subarée du vèy one télé ritchèsse po one nute. Ele nu savèt comint dire merci... Èle a rmoussè al tchambe pa dvant, î a pri deûs grosses pomes èt one souwèye socisse k'èle a co mètu o satch do pèlerin. Nowèl mètant s' mwin al potche a sintu dins s' bouze k'one deûzime pîce d'onr avèt ramplacè l' cile k'il avèt donè al cinsrèsse.

Come i fêt bon ç' djoû la, sol voye du Reims, il a bin fêt trante kilomètes. An intrant dins on ptit viyâdje, Nowèl su dit: "Pouy ku dj'è dès sous dju va dmandè mougne èt coûtchè dins one ôbèrje ». L'ome ki rci Nowèl, n'a wère confiance èt i lî d'mande du payè d'avance... Tot sbarè, i vèt ku l' pèlerin lî mèt one pîce d'onr sol l'cwin dol tâbe. C'est on vrè rosti boli ku Nowèl a scafiyè po sopè ç' djoû la. Après s'avèr règuèdè come i fôt, il a dmandè du vèy su tchambe... On lî a dnè l' pus bèle. Mês duvè méye nute, l'ôbèrjisse èt s'fème intrant dins l' tchambe da Nowèl sins fére du brut, trovant lès moussemint, kèrant l' bouze dins l' potche èt

prindant lès deûs pîces d'onr. Tot si vite k'èle a u lès pîces al mwin, lu fème s'a mètu a beûrlè come on pourcê k'on singne : lès deûs pîces s'avint tchandjè an deûs brèches totes rodjes èt cramint l' pè dol mwin dol fème. Rawayè pò wikulries, Nowèl a foutu lès deûs voleûrs a l'uch pus s'a radwarmu sins pus avèr peûr d'esse volè. O matin, lu cope èstèt bin contint du lî d'nè a djunè... Lî fant bramint dès salamalècs cand il a kitè l'ôbèrje. Riyant tot seû, Nowèl su rafiyèt do bon tour ku l'fée do ptit blanc rnôd avèt fêt du d' long èt c'èst an choflant k'il a atakè l' voye, lu mwin so s' bouze k'avèt lès deûs pîces d'onr.

Do costè d' Vezelay, il avèt tumè so twas-omes, rutirè do monde èt ki batichint du leûs mwins one tchapèle, ki gn-avèt pus ku l' tèt a mète, èt one pètitte barake po vikè dins l' pôvretè, lu célibat èt l'priyére... C'èst moton lès prumîs k'on u l'idéye du fére on monastère la. Esse pôve, il î èstint d'dja mès po bati i l'z-î falèt dès sous. Nowèl a vikè one samin.ne ou deûs avou z-ê, tchèriyant lès pîres, machant lès mwarûs èt bèrwatant do matin al nute. Avant d' lès kitè, il a pris one pètitte bwasse èt i l'a rimpli du vint' pîces d'onr k'il a rtirè du s' bouze one par one. Il a mètu l' bwasse so lès marches du l'ôtèl dol tchapèle èt o matin, asson.ne po leûs prumîres priyéres, lès twas èrmites ont cwayu k'on-anje lès î avèt apwartè lès sous po continuwè leûs batichâdje. Sins rin dîre, Nowèl lès a kitè.

Jusk'o momint du passè lès Pyrénées a Roncevaus, ki n'èstèt nin co duvnu cèlebe avou Roland èt s' Durandal, Nowèl avèt rotè an mouzu. I gn-avèt par la on cwabjî ki fêt dès solès d'sôdard. Nowèl lî promèt deûs pîces d'onr po one père du tél solès. D'acôrd, mès o momint d' payè, lès deûs pîces d'onr su tchandjant an blankes souris ki courant voy dins lès tchètès èt lès pots d'ôrpê : lu cwabjî n'avèt nin mètu do solide cûr po lès smèles. Il a falu ki racminciche l'ovrâdje èt la, il a u lès deûs bèles pîces d'onr. Chake còp ku Nowèl èstèt sol pwin du s'fére roûzè, lès pîces d'onr su tchandjint an blankes souris, ou bin an pîrchates, ou bin an bolants crayês ki djondint lès filous.

On còp an Espagne, Nowèl a conu lès pus mwêches dès voyes. O lieû du tchwèzi lès tchmins to l' long dol mér, il avèt pris lès ci ki montint dins lès sièras : todi dès montéyes èt dès duch.chindes so dès pazès d' gades plin d'arokes èt d' poussîre avou dès royôs an zik zak. Du pus, i n'èstèt nin abituwè a dès tchaleûrs parèyes, i s'a mètu a rotè al pikète do djoû, pus timps d' midi, i s'mètèt a l' cwète do solé èt i ratakèt l' voye al vèspréye. Il in.mèt cand min.me mî ç' timps la : avou lès waléyes an France, il avèt sovint stî frèche. Ôke k'èstèt malôjî po Nowèl, c'èstèt du s' fére comprinde dès djins d'avôr la : i n' còzint nin l'min.me langâdje ku li èt i n'avèt jamès vèyu ça. Tos lès djoûs, i n'roviyèt nin sès orémus èt sès priyéres k'il avèt appris avou lès mwanes d'Andage.

Du ç' timps la, i gn'avèt co pont d'catèdrale a Sint Jacques du Compostèle, i gn'avèt seûlmint one èglîje èt on ptit monastère an face. Nowèl avèt stî acseptè o monastère pask'il avèt dnè deûs pîces d'onr po kinze djoûs. Il assistèt a tos lès ofices èt chake còp k'i moussèt foû d' l'èglîje, i vèyèt one kinzin.ne du pôves ki stindint leû mwin. On djoû, i s'a mètu a dnè one pîce d'onr a chacun...i gn'avèt min.me on fô aveûle k'a poussè on cri d' boneûr, mès il a stî djondu, su pîce s'a tchandjè, come avou l'cwabjî malonète, an blanke souris ki lî a oplèt o vizâdje lî arachant sès nwâres bèrikes. On-ome d'arme k'avèt vu l'manêje da Nowèl, moussè come on gobiyeû, lî a pris l' brès èt l'a minè al môjon dol police, la ossi, is l'ont stî djondu pasku an fouyant lès potches èt l' bouze da Nowèl, is n'ont rin trouvu èt on stî oblidjè dol rulachè. Après lès kinze prumîs djoûs, Nowèl a co prolonjè du deûs còps kinze djoûs lu timps passè avou lès mwanes du Sint Jacques.

Il a rpris on bê djoû lu tchmin do rtoûr. Il a rascontrè mwintè còps lès min.mes amantcheûres k'an 'nn-alant èt ku dj'ê racontè voci pa dvant. Face ôs filous èt ôs manteûrs, il a todi pris lu dzeû. Face ôs bons, ôs malèrèûs èt ôs pôves, i s'a todi mostrè fwârt lôdje, donant sès pîces d'onr sins comptèr mès sins fére lu Djan vo m' ci. Su pèlèrinâdje a durè deûs anéyes ô long... Èt on bê djoû, on l'a vu rintrè, nin o Bork mès o Fond d' Bilaude po rtrouvu su ptit blanc rnôd. Il èstèt co la, il î a sontè dins lès brès èt Nowèl s'a roulè dins lès-

yabes èt lès massurê avou li. Longtimps, ils ont dmore asson.ne... Nowèl nu l'savèt nin, mès c'estèt l' dèrin côp. Come avant d'enn-alè, lu ptit blanc rnôd s'a tchandjè an fée avou sès lutins. Ele a dit a Nowèl ku l' pètit rnôd alèt moru èt k' lèye alèt disparète po do bon. Lu lumière voy, lu ptite bièsse s'a couchè èt a poussè su dèrin soupîr. Tot brèyant, Nowèl a ôrdè l' cwârp lontimps dins sès brès pus lî a fêt one bèle fosse k'il a r'covru d' masurê èt d' fleurs dès bwès. Nowèl n'a nin kitè l' Fond d'Bilaude avant l' vèsprèye, c'est l' tièsse a bachate k'il a rudchindu o Bork. Do dzeû dol Fosse do Leû, il a rwètèt l' monastère, èt la il a dècidè du s' fère mwane. Su prumîre vizite an rintrant a stû po l' Père Abé. Môgré sès longs tchfeûs èt s'grande bôbe, lu Père Abé l'a r'conu d'on plin côp, s'a lèvé du s' burô èt a vnu sèrè Nowèl dins sès brès. Il a stû fwârt contint d'aprinde ku Nowèl vlèt s' fère mwane. Al nute, otoû dol tâbe do sopè, lès mwanes ont fièstè Nowèl èt lu sîze a stû longue pask'i vlint savèr tote l'istwâre do pèlèrinâdje avou tos lès pondants èt lès djondants. Lu Père Abé a aranjà ça an dzant ku Nowèl racontrèt on pon tos lès djoûs al sîze addé l' feû a l'asse dins l' sale do chapite.

Après kékes samines d'on court noviciat, lu novê Frère s'a lumè Nowèl du Sint Jacques èt on a roviyè du dire Dèsmwanes. Lu Frère a duvnu lu pus savant do monastère. Tos lès djoûs, i passèt dès-eûres al bibliotèque a lire èt a scrîre. Li k'estèt duvnu l'pus savant su minèt come lu dèrin dès dèrin... Mès l' ci k'avèt dandjî d' li, lu trovèt ossi sovint k'i vlèt, a n'importe ké momint dol djournéye, il èstèt todi prête a êdè sès Frères mwanes. Frère Nowèl du Sint Jacques a vikè fwârt lontimps dins l' silance èt l' pês do monastère d'Andage. Cand il a moru, on l'a atèrè dins l'èglîje ki n'estèt nin co bazilike. On pavè markè avou twas lètes : D.N.S.J. (Dom Nowèl Sint Jacques) ki raplint a tortos ku la èstèt stindu lu si djinti Père k'il èstèt duvnu. Il avèt scrît l'istwâre du s' pèlèrinâdje dins on gros cayiér k'a stû k'chèrè èt brulé an 1794 pô sondards francès dol révolucion.

Emile PECHEUR, dol Soce dès r'Cauzeûs d'walon (lu 22 d' sètambe 2001.)

Note: corti = jardin / richê = ruisseau / su lumè = s'appeler / moussè foû = sortir / l'asse = l'âtre / tchèna = panier / bokèt = morceau / mwêche = mauvaise / onr = or / pâpâ = bébé / i cheût = il tombe, ou il drache / lèssê = lait / dju gadje = je parie / obisson = champignon / bokion = bûcheron / boû = bœuf / lès passéyes = les traces / kwachè = blèssé / tchèt d'sanes = chat qui vit au coin de l'âtre / ôke = quelque chose / arvèy = au revoir / oplè = sauter / ope = saut / sbarè = effrayer / skafiyè = dévorer / règuèdè = repu / wikulries = cris hystériques / mwartî = mortier / mouzu = gros sabot / tchètè = ligneul / ôrpîe = poix pour tremper le ligneul / bolant crayê = braise brûlante / pazê = sentier / waléye = averse / royô = ici, rigole creusée par l'écoulement des eaux / roviyè = oublier / ki stindint = qui tendaient / bèrikes = lunettes / gobieû = déguenillé / Djan vo m'ci = prétentieux / massurê = mousse / tièsse a bachate = tête penchée. / « Bilaude » : endroit considéré comme le plus reculé de la forêt. Un trésor, dit la légende, était caché dans ces solitudes; un bouc noir y veillait. Dans ce fond écarté, les moines avaient créé un de leurs étangs, on en voit encore la trace. (tiré du Guide des Ardennes belges dans la collection des Guides Cosyn 1930)

Nos lijheus nos scrijhèt

1) (lete da J.M. Lecomte)

Dj' a bin r'çû vos treûs lives sol l' Ardène : "Ene bauke su lès bwès d' l' Ardène", èt mâgré ku

v's-èstoz èvôye bin lon, èn-on payis k' on n' î djâze wère lu walon, dju tin à v's-ènnè dire mèrci co cint còps. C' èst vrêmint on bê ovrèdje, k' a stou fêt avou brâmint dèl pacyince, avou d' l' amoûr avou, ca i fât vrêmint inmér nosse vîxhe Ârdène èt l' cunohe, po 'nnè scrîre come vos av' fêt. Çou k' vos-av' fêt, c' èst vrêmint èl duhêftér, come on d'xhêftèye one neû ou one djèye, po nn' aboutér foû çou k' i gn-a d' mèyeû. C' è-st-one bone îdèye d' aveûr èmantché tot çoula come on copinèdje inte on gamin èt s' mononke. C' èst vikant, èt çoula pout d'nér a nos djônes l' îdèye èt l' manîre du s' intèrtuni avou lès pus vîs (mononkes ou grand-péres) du leûs families.

È tome II, al pådje 103, dj' a tourné so vosse bokèt : "Lu Saurtadje". Dju l' a lîhou tot dreût a kêze ki dj' vin djustement d' lire avou mès djônes sucôlîs walons du Vèrvi one pådje ki trête dé minme ovrèdje. C' è-st-on-ome du Stâveleû, Serge Fontaine, ki l' aveût sait vès 1980, èt çoula aveût parètou d'vins les "Echos de Stavelot". L' ârtike m' aveût télemint plêt adon, ku dj' l' aveût r'copié po l' poleûr wârdér d'vins mes papîs. Çoula m' vint bin asteûre. Puski dj' l' a so mu ordinateûr, çu n' èst nin mâlâhi du v's-èl rucopier po v' l' èvoyér. Dju v' dène avou dès notes d' esplicâcion po lès mots pus mâlâhis, ku dj' aveû d'né a mès-élèves. Vos pôroz comparér. Dj' a co vèyou sârtér èstant gamin, dj' î a minme ovré kékès-eûres avou onk du mès mononkes, asséz po 'nnè wârdér l' sovenance, et savou on pô çou k' c' èst. C' èsteût l' guère, èt lès djins sayint d' fér des r'gons, dèl swâye come vos d'hoz, tot wice k' on polève ènnè sèmér... I falève magnér. Â c'mince dèl guère, èl Hôte Ârdène (è payis du Stâveleû), on n' aveût co noune variété d' frumint ki convenaxhe po nos tèrins. Djusk' al guère, lu pan d' frumint, lès djins l' atchtint amon l' bouldjî. C' èsteût l' pus-âhi, surtout k' i-gn-aveût on bouldjî ki toûrnéve tos lès djoûs, avâ tos lès viyèdjes, avou s' camionète po vinde su martchandèye. Cwand çoula a v'nou a manké, il a bin falou k' lès cinseresse su r'mètaxhint a prusti dè r'gon. Mins èle avint pièrdou l' manîre. C' è-st-one pâsse fwèrt pèsante. Si bin ku, dès meûs à lon, leûs pan "lèyint l' crosse", come èle duhint, pace ki l' crosse montéve pu hôt k' l' è-mitan. Dj' a co è l' orèye lu manîre ku lès fèmerèyes su houkint d' on manèdje a l' ôte :

- Et twè, bâcèle, tu pan, lêt-i l' crosse avou? Cumint fês' ?"

Çoula dura k' a tant k' èle oûxhint r'trouvi l' manîre du fé du leûs vîxhès mames. C' è-st-insi ku dj' a co magné dé pan du r'gon. I m' sonléve fwèrt bon, mins co toudi paxhant, on pô sor avou, mins on-z-aveût bon dèl magnér. Après deûs-annèyes, si dju m' sovin bin, lès-agronomes du Djiblou trovint one variété d' frumint pus timprowe, ki convenéve po nos freûdès tères, èt k' on polève còpér è meûs d' a-out. On pola 'nnè sèmér, èt les djins aban.n'nint lu r'gon. Po lès-ôtes-ovrèdjes ku v' esplikoz, toudi è tome II, dju n' a nin grand tchwè a dîre. Il-oûxhe falou ku dj' djâzaxhe pus' avou lès vîs, mins cwand on-è djône, on n' sondje nin a tot çoula. A l' adje du 18 ans, è 1943, j' a intré è noviciat, pwis après mès-études, dj' ènn' a 'nn' alé

è Congo. C' èsteût vrêmint mu còpér èrî du m' vîxhe Ardène. A fêt k' lès-annèyes passint, lès vîs ènn' alint, èt asteûre, tot d' on còp, dju deû bin m'abate ku lès vîs... c'est mi èt lès cis du my-adje!

"Lu rêwadje dès Prés, dj' ènn' a mây oy djâzé amon nos-ôtes. Mins dju l'a trovi è lîve da J. Calozèt "Pitit d' mon lès Matantes "

"Lès chinons" (amon nos-ôtes : dès xhinons, a Lîdje dès hinons) dj' ènn'a vèyou fé du m' monnonke, ki 'nn' aveût mèzâxhe po loyér les ramons.

"Lès faudeûs : dj' ènn' a mâye vèyou fé, sâve è Congo.

"Lès troufèries " : dju sé ku tins dèl guère, on s' tchâféve co avou dèl troufe a Ôdègne, k' è-st on viyèdje on pô d'zos l' Barake du Frêture, on payis d' fagnes èt d' fondris.

"Mète lès biesses aus tchamps" : Cwand dj' èsteû p'tit, on-z-èvoyéve co lès èfants "à vatches", come on d'héve.. Nin d'vins lès bwès, mins d'vins dès prés ki n'èstint nin co clôs. Cwand on-z-èvoyéve insi dès p'titès bâcèles, on l'zî r'mèteve an minme tins, èn-on tchèna, tos lès tchâssons dé manèdje k' èle duvint r'nâwyér. On-èlzi lèyéve wère du tins a piède! Mu soûr raconte co k'

on djoû, èle lèya toumér one awèye èl wêde. Lu p'tite gamine k' èle esteût co, èl r'cwèra lontins, sins mâye èl rutrouvi, tot tchoûlant come one mâlureûse a l' îdèye k' one vatche l' aléve avalér, èt k' èle su trawereût l' panse !

Dju n'a nin co avou l' tins du r'loukér lès-ôtes tomes. Çoula vinrè, èt si dj', a co dès-aféres a v' dire, çu s'rè po one ôte lète. Çu s'rè one manîre du nos-intèrtuni, èt du n' nos nin roûviér. Dju v' sohête brâmint dèl tchance èt dè corèdje po fé veste ovrèdje la-dlé. Vos pôroz m' ènnè djâzér on djoû ou l' ôte. Dju n' a nin co avou l' tins d' apontyér mès notes sol majie èt so lu r'lijion dès Bakongo. I fât bin dè tins po tot, mins çoula vinrè. Dju v' lê, èt dju v' rudi come nos vîs parints su d'hint bondjoû d'vins l' tins : Ku l' bon Diu v' wâde.

2) lète da Georges Sfasie

dja voyêye pa Emile

Aberteke

1) Règlumint du pris avoyé pal Comunâté Waloniye Brussel a r'mète a francès (dju n' l'ê k' su l' papî ku dju v's ê rmètu a Davdisse).

2) Communiqué de presse (a rmète a walon pa Pablo)

Cinquième Festival de la Chanson Wallonne.

L'Union Culturelle Wallonne entend bien maintenir l'organisation du Festival de la Chanson Wallonne, en collaboration avec la R. T. B. F.–Fréquence Wallonie.

Une telle manifestation étant essentielle pour la création en langues régionales.

En conséquence, tous les auteurs, compositeurs et interprètes sont informés qu'ils peuvent se mettre au travail dès à présent afin de présenter des créations originales de qualité pour une participation à ce Festival de la Chanson wallonne.

Quelques dates importantes à retenir :

1. Les CD (disque compacts), cassettes et « DAT », accompagnés des coordonnées du candidat, ainsi que les partitions et les textes dactylographiés des deux chansons, dont au moins une originale, devront être rentrés pour le samedi 11 novembre 2003 (dernière limite).
2. Le vendredi 14 novembre 2003, les finalistes qui auront été retenus seront avertis personnellement.
3. Les partitions d'orchestre devront obligatoirement être fournies par les finalistes sélectionnés pour le mercredi 26 novembre 2003.
4. La finale du Festival de la Chanson Wallonne aura lieu en public, au Théâtre communal du Trianon à Liège, le vendredi 19 décembre 2003, à 19H30.

A NOTER : Renseignements, inscriptions et envois des œuvres doivent se faire au secrétariat de l'Union Culturelle Wallonne, rue Général de Gaulle, 71, à 4020 Liège. Tél. et Fax : 04/342 69 97 – ucw@skynet.be.

Stéphane QUERTINMONT - stefane@walon.org

Secrétariat de Paul LEFIN, Secrétaire général de l'U. C. W. - plefin@skynet.be

U. R. L.: www.ucw.be.tf